

No. 15041

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GUINEA-BISSAU**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Moscow on 21 February 1975**

Authentic texts: Russian and Portuguese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 5 October 1976.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
GUINÉE-BISSAU**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à
Moscou le 21 février 1975**

Textes authentiques: russe et portugais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 5 octobre
1976.*

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Guinea-Bissau, desiring to develop cultural and scientific relations and exchanges between the two countries with a view to strengthening friendly relations and broadening understanding between the Soviet people and the people of Guinea-Bissau,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall strengthen and increase mutually advantageous cultural and scientific exchanges on the basis of equality, friendly relations, respect for sovereignty and non-interference in each other's internal affairs.

Article II. The Parties agree to facilitate the development of co-operation and the exchange of experience and achievements in the spheres of science, higher and secondary education, public instruction, vocational training, public health, literature, the arts, the press, cinema, radio, television, sports and tourism, and to that end shall encourage the development of contacts between the appropriate institutions and individuals in the two countries.

Article III. As far as lies within their power, the two Parties shall provide mutual assistance in the training of national supervisory personnel for industry, agriculture, science and culture, by providing opportunities for training in specialized higher and secondary educational institutions and in post-graduate courses.

Article IV. 1. With a view to encouraging student exchanges between the two countries, the Parties shall provide one another, within the limits of their abilities, a specified number of scholarships and shall assist citizens of the other Party in enrolling for training or refresher courses in its educational establishments and scientific institutions.

2. The two Parties shall mutually recognize certificates of education and university degrees awarded or conferred in the USSR and in the Republic of Guinea-Bissau in accordance with the level or standard indicated in them and, to that end, they shall hold talks in 1975 and shall sign a Protocol on equivalence of certificates and university degrees.

Article V. The two Parties shall encourage exchanges of instructors in educational establishments and also of workers in the scientific and cultural fields to work in educational establishments and in scientific and cultural institutions, to give lectures or courses and to collect and study material on subjects worked out by scientists of the two countries.

¹ Came into force on 21 February 1975 by signature, in accordance with article XVI(1).

Article VI. As far as lies within its power, each Party shall encourage the study of the language, culture and literature of the other country in the appropriate educational establishments and scientific institutions of its own country.

Article VII. For the purpose of acquainting their peoples with each other's cultural life, the two Parties shall exchange musical ensembles, theatrical companies and individual performers, shall organize photographic and art exhibitions and lectures, shall encourage the screening in their country of the other Party's films and shall collaborate in the sale and purchase of the other Party's films by holding film festivals and film weeks.

Article VIII. The Parties shall encourage the exchange of publications on science, education, medicine, technology, literature and art between their national, academic and university libraries and other scientific, artistic and cultural institutions; they shall exchange syllabuses and curricula, textbooks and pedagogical and methodological literature.

Article IX. Each Contracting Party agrees to create the most favourable conditions for the translation and dissemination of books, pamphlets and periodicals published by the other Contracting Party in the fields of science, education, health, culture and art.

Article X. The Parties shall do their utmost to encourage co-operation in the area of radio and television in the two countries through the exchange of radio and television programmes, musical recordings and documentary, popular science and educational films.

Article XI. Each Party shall promote co-operation between sports organizations in the two countries in the interest of sports generally and with a view to organizing sporting contests between sportsmen of the two countries.

Article XII. Bearing in mind the great importance of tourism in fostering an understanding of the life, work and culture of peoples, the Parties shall encourage tourist travel between the two countries and provide one another with all possible co-operation in this field.

Article XIII. The Contracting Parties shall facilitate the development of cultural and scientific relations between the non-governmental organizations of the two countries.

Article XIV. In order to implement the present Agreement, the Parties shall jointly prepare and co-ordinate, through the diplomatic channel, annual or biennial plans for specific arrangements concerning cultural and scientific exchanges.

Article XV. Financial questions pertaining to the implementation of the Agreement shall be resolved on a reciprocal basis.

Article XVI. 1. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall come into force on the date of its signing. The Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties.

2. Either Contracting Party shall be entitled to terminate the Agreement, which shall be considered invalid six months after one Party notifies the other Party, in writing, of its desire to terminate the Agreement.

DONE at Moscow, on 21 February 1975, in duplicate, in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:
[V. KUZNETSOV]

For the Government
of the Republic of Guinea-Bissau:
[J. ARAUJO]
